

英汉对照·法汉对照

问和答

速成汉语口语

陈晓桦 朱匡侯 编著

北京大学出版社

● 对外汉语教材系列 ● 对外汉语教材系列 ● 对外汉语教材系列 ● 对外汉语教材系列



119542

材系列

Questions and Answers
Questions et Réponses

问 和 答

速 成 汉 语 口 语

A Course of Speed-up Oral Chinese

Cours Accéléré du Chinois Parlé

陈晓桦 朱匡侯 编著

汉英对照·汉法对照

北京大学出版社
Peking University Press
Edition Université de Pékin

图书在版编目(CIP)数据

问和答:速成汉语口语/陈晓桦,朱匡侯编. —北京:北京大学出版社,1998.11
ISBN 7-301-03636-1/H·0385

I. 问… II. ①陈… ②朱… III. 汉语-口语-对外汉语
教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 28855 号

书 名:问和答—速成汉语口语

著作责任者:陈晓桦 朱匡侯

责任编辑:顾 权

标准书号:ISBN 7-301-03636-1/H·0385

出 版 者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 印 者:北京大学印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

787×1092 毫米 16 开本 8.875 印张 80 千字

1998 年 11 月第一版 1998 年 11 月第一次印刷

定 价:20.00 元

前 言

为了帮助外国人尽快学到真正“实用”的汉语,我们曾作过一些调查,请学习者用母语回答他们来中国以后最想说的话。经过统计和分析,我们发现其多和疑问句有关,诸如:“你叫什么?”“商店在哪儿?”“这个多少钱?”等等。这就使我们萌发了一个以“疑问句”为主线,编写一本零起点初级口语教材的想法。

既是口语教材,就要上口,易学。本着这个原则,我们将全书分成十六课。十一个疑问词各为一课,外加“礼貌语”、“问感觉”、“问需要、爱好”、“求助语”、“告别语”五课。每课又分成“基本句”、“替换”、“问和答”、“课文”和“练习”五个部分。

“基本句”是每课的核心,要求学习者务必掌握。“替换”的目的是扩大词汇量,对“基本句”作进一步操练。“问和答”是每课的重点,突出“疑问句”为主线的特点,使学习者学会发问。“课文”则由前面或者本课的词语组成,让学习者对“课文”中的陈述句,逐一进行问答练习,加强问句教学。以上四个部分既有拼音又有汉字,学习者可自由选择。“练习”则完全采用拼音编写,重点仍放在“疑问句”上。为了方便学习者,我们还在书前附有汉语拼音表,在书后附有总词汇表。每课的生词表和总词汇表均有英文和法文注释。

本教材成形后,曾多次试用。由于题材新颖,编写意图切合学习者需要,且突出问句,能充分发挥学习者的主动性和创造性,使他们学习兴趣提高,开口交际能力明显增强。

本教材主要是供初学者在五到六个星期的学习时间内使用。

编 者
一九九五年八月

FOREWORD

For the sake of helping foreigners learn “practical” Chinese in the shortest time, we have investigated what they are most eager to say in Chinese. Subjects were asked to answer questions in their native language. Statistical data show that their answers are mostly related to interrogation. For instance, “what’s your name?”, “Where is the shop?”, “How much is this?”, etc. . Hence, the idea occurred to us to compile an “extremely” elementary oral Chinese textbook with interrogative sentences as the core.

As an oral Chinese textbook, its language should be practical and easy to learn. In line with this principle, we have divided the book into sixteen lessons. Each of the eleven interrogative words constitutes one lesson, and the other five lessons are respectively entitled “Polite Words”, “Asking Senses and Feelings”, “Asking Needs and Hobbies”, “Requests”, “Farewells”. Each lesson is made up of “Basic Sentences”, “Substitutions”, “Questions and Answers”, “Texts”, and “Exercises”.

Students must master the “Basic Sentences”, because they are the core of each lesson. The purpose of “Substitutions” is to enlarge vocabulary and to practise the drills of basic sentences. “Questions and Answers” are the focal point, focusing on interrogation, helping students practise asking questions. The “Texts” are composed of words and expressions which have appeared in previous lessons, as well as some new ones. Students then raise questions with the instructor over the content of the text. The first four sections of each lesson are presented in both Pinyin (Spelling) and Hanzi (Characters). The “Exercises” focus on interrogation, and are written solely in Pinyin. For the students’ convenience, we include the Chinese Alphabet at the beginning of the book and a general glossary at the end. All the new words are translated into English and French.

After its compilation, this book was tried out by selected students. It was well received, for it met the students’ needs: being original in its choice of subjects and materials, focusing on learning how to ask questions. While using this textbook, the students were enthusiastic about communicating. So their speaking skill improved rapidly.

This book is made to allow beginners five to six weeks of study.

The Compilers

August 1995

AVANT – PROPOS

Afin d'aider les étrangers à maîtriser le plus vite possible le chinois pratique, nous avons fait une enquête. Nous leur avons demandé d'écrire dans leur propre langue ce qu'ils désiraient pouvoir dire dès leur arrivée en Chine. Les relevés statistiques ont montré que ce sont les phrases interrogatives, comme: "Où est le magasin?" "Combien ça coûte?" "Comment vous appelez-vous?" qui les intéressent le plus. Elles nous ont guidés pour concevoir une méthode originale d'initiation au chinois parlé, fondée sur les phrases interrogatives.

Destiné à l'apprentissage du chinois oral, ce manuel se devait d'être pratique et d'un abord facile. Selon ces principes, il comprend seize leçons: onze pour les pronoms interrogatifs, et cinq leçons introduisants: les formules de politesse, expressions des sensations et désirs, faire appel aux autres. Chaque leçon est découpée en cinq parties: les phrases élémentaires, les substitutions, les questions et réponses, le texte et les exercices.

Les phrases élémentaires constituent le coeur de la leçon. Les étudiants doivent les apprendre par coeur. Les substitutions peuvent enrichir leur vocabulaire et les aider à pratiquer les phrases élémentaires. Les questions et réponses, partie essentielle de chaque leçon, mettent en relief les phrases interrogatives. Le texte est composé de mots déjà appris et de mots nouveaux dont les étudiants peuvent tirer un "vivier" de questions qui renforcera l'enseignement des phrases interrogatives. Ces quatre premières parties sont rédigées à la fois en pinyin et en caractères chinois, les étudiants sont libres de choisir. Les exercices portant sur les phrases interrogatives sont rédigés en pinyin. Un tableau de pinyin au début du livre et un index de vocabulaire en fin de manuel facilite l'usage de ce livre. Les mots nouveaux et l'index de vocabulaire sont traduits en anglais et en français.

Cette méthode déjà mise en application a remporté un franc succès. Son style nouveau, ses objectifs clairs, l'accent mis sur les phrases interrogatives ont permis aux étudiants d'obtenir des résultats immédiats. Elle révolutionne l'apprentissage du chinois oral.

Cette méthode est destinée aux débutants étrangers, qui vont apprendre le chinois pour une période de cinq à six semaines.

Les Rédacteurs

Août 1995

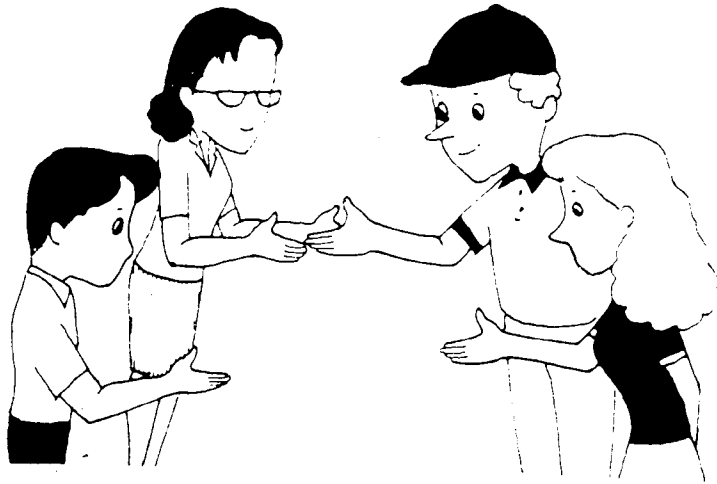
目 录

第一 课	礼貌语 lǐmào yǔ	polite words (1) formules de politesse
第二 课	问感觉 wèn gǎnjué	asking senses and feelings (6) demander sur des sensation
第三 课	问需要爱好 wèn xūyào àihào	asking needs and hobbies (11) demander sur des désirs et passions
第四 课	求助语 qiúzhù yǔ	requests (17) faire appel aux autres
第五 课	哪儿 nǎr	where (23) où
第六 课	什么 shénme	what (30) quoi, quel
第七 课	多少钱 duōshao qián	how much money (36) combien cela coûte
第八 课	几, 多少 jǐ, duōshao	how many (much) (42) combien
第九 课	谁 shuí	who, whom (49) qui
第十 课	哪 nǎ	which (56) quel
第十一 课	怎么样 zěnmeyàng	what about (63) comment
第十二 课	怎么 zěnmeyàng	how (70) comment, pourquoi
第十三 课	多 duō	how (indicating degree or extent) ... (76) combien, quel
第十四 课	什么时候 shénme shíhou	when (82) quand
第十五 课	为什么 wèi shénme	why (89) pourquoi
第十六 课	告别语	farewell (95)

总词汇表	gàobié yǔ zǒng cíhuì biǎo	dire au revoir vocabulary (100) vocabulaire
练习答案	liànxí dá'àn	key to exercises (114) correction des exercices

第一课 礼貌语
dìyīkè lǐmào yǔ

基本句
jīběn jù



- | | |
|----------------------|---------|
| 1. A: Nǐ hǎo ! | A: 你好! |
| B: Nǐ hǎo ! | B: 你好! |
| 2. A: Zǎoshang hǎo ! | A: 早上好! |
| B: Zǎoshang hǎo ! | B: 早上好! |
| 3. A: Duì bu qǐ ! | A: 对不起! |
| B: Méi guānxi ! | B: 没关系! |
| 4. A: Xièxie ! | A: 谢谢! |
| B: Bú yòng xiè ! | B: 不用谢! |
| (Bú kèqì !) | (不客气!) |

5. A: Zàijiàn!
B: Zàijiàn!

A: 再见!
B: 再见!

替 换

tìhuàn

Nǐ hǎo!
你 好!

nín	您	Gāo xiānsheng	高先生
nǐmen	你们	Wáng tàitai	王太太
lǎoshī	老师	Lǐ xiǎojie	李小姐

问 和 答

wèn hé dá

1. A: Wǎnshang hǎo!
B: Wǎnshang hǎo!

A: 晚上好!
B: 晚上好!

2. A, B: Lǎoshī hǎo!
C: Nǐmen hǎo!

A, B: 老师好!
C: 你们好!

3. A: Wáng tàitai, xièxie nǐ!
B: Bú kèqi!

A: 王太太, 谢谢你!
B: 不客气!

4. A: Gāo xiānsheng, wǎnshang hǎo!
B: Wǎnshang hǎo, Wáng xiǎojie!

A: 高先生, 晚上好!
B: 晚上好, 王小姐!

5. A: Lǐ lǎoshī, míngtiān jiàn!
B: Míngtiān jiàn!

A: 李老师, 明天见!
B: 明天见!

生 词

shēngcí

1. nǐ

你

you

tu, toi

2. hǎo	好	good, fine, well	bon, bien
3. zǎoshang	早上	morning	matin
4. duì bu qǐ	对不起	sorry, excuse me	pardon, excusez-moi
5. méi guānxi	没关系	not at all	il n'y a pas de quoi
6. xièxie	谢谢	to thank	merci
7. bù	不	no, not	non, ne... pas
8. bú yòng	不用	need not	ce n'est pas la peine
9. kèqi	客气	polite	faire des façons
10. nín	您	you	vous
11. nǐmen	你们	you(pl.)	vous(pl.)
12. men	们	showing plural number	suffixe indiquant le pluriel
13. lǎoshī	老师	teacher	professeur
14. xiānsheng	先生	Mr. , sir	monsieur
15. tàitai	太太	Mrs. , madam	madame
16. xiǎojiě	小姐	Miss	mademoiselle
17. wǎnshang	晚上	evening	soir
18. zàijiàn	再见	good-bye	au revoir
19. míngtiān	明天	tomorrow	demain
20. jiàn	见	to see	voir

专 有 名 词

zhuānyǒu míngcí

1. Gāo	高	surname	nom de famille
2. Wáng	王	surname	nom de famille
3. Lǐ	李	surname	nom de famille

练 习

liànxí

(一) 认读: (Read the following sentences.)

(Lisez les phrases suivantes.)

1. Xièxie nǐmen.
2. Lǎoshī, zǎoshang hǎo !
3. Wǎng xiānsheng, zàijiàn.

4. Bú yòng kèqì.
5. Nǐ hǎo, Wáng xiǎojie.
6. Míngtiān wǎnshang jiàn.

(二) 完成对话: (Complete the following conversations.)

(Complétez les dialogues suivants.)

1. A: Nǐ hǎo !
B: _____ !
2. A: _____, zǎoshang hǎo.
B: _____.
3. A: _____.
B: Méi guānxi.
4. A: Xièxie !
B: _____.
5. A: Nǐmen hǎo !
B: _____ !
6. A: _____ !
B: Wǎnshang jiàn !

(三) 朗读, 注意声调: (Read and pay attention to tones.)

(Lisez, faites attention aux tons.)

1. 三声变调:

wǔdǎo	yǔfǎ	zǔdǎng	hěn hǎo
xiǎojie	jiějie	dǒngde	shǒuyi
zhǎnlǎngǎn	wǒ yě yǒu	xiǎo yǔsǎn	pǎo bǎi mǐ

2. “不”, “一”变调:

(1) “bù” + (-), (ˊ), (ˋ)

bù gāo	bù hē	bù chī
--------	-------	--------

bù lái	bù nán	bù huán
bù lěng	bù zǎo	bù wǎn

(2) “bù” + (ˊ)

búduì	bú qù	bú yòng
-------	-------	---------

(3) “yì” + (), (ˊ), (ˋ)

yì xiē	yì jīn	yì kē
yì háng	yìzhí	yìchénbùrǎn
yì bǎ	yìqǐ	yì diǎnr

(4) “yí” + (ˋ)

yíyàng	yídìng	yígòng
--------	--------	--------

3. 声调练习:

fúwù	hùzhù	érnǚ	shétou
wàiguó	tàidù	jiàqī	rènshi
yíkuài	páiqiú	niúnǎi	làngmàn
zànzhù	dàxué	gōngkè	cáichǎn
sǔnshī	rèqíng	nénglì	chūnfēng
xiǎochē	tǔdòu	ménkǒu	hàomǎ
wǒ ài zǔguó		duìniú tánqín	
jū'ān sīwēi		kǒuruòxuánhé	
ǒuxīn lìxuè		méikāi yǎnxiàō	
qíchǐ dàrǔ		qiānqiáng fùhuì	
wǔwén nòngmò		yíng rènérjiě	
táozhīyāoyāo		guāngmíng lěiluò	

(四) 组句: (Make sentences with the given words.)

(Formez des phrases avec les mots donnés.)

1. xiǎojie	hǎo	nǐ	Wáng
2. lǎoshī	kèqì	Gāo	búyòng
3. tàitai	hǎo	Lǐ	bù
4. nín	lǎoshī	xièxie	
5. Gāo	jiàn	míngtiān	xiānsheng
6. hǎo	mēn	wǎnshang	lǎoshī

我很好。

2. A: Nǐ máng ma?
你忙吗?

B: Hěn máng.
很忙。

máng jí le	忙极了
yǒu (yì) diǎnr máng	有(一)点儿忙
bú tài máng	不太忙
bù máng	不忙

问 和 答

wèn hé dá

1. A: Nǐ lèi bu lèi?

B: Wǒ yǒu (yì) diǎnr lèi, nǐ ne?

A: Wǒ yě yǒu (yì) diǎnr lèi.

B: Wǒmen dōu yǒu (yì) diǎnr lèi.

A: 你累不累?

B: 我有(一)点儿累,你呢?

A: 我也有(一)点儿累。

B: 我们都有(一)点儿累。

2. A: Wǒ yòu kě yòu è, nǐ ne?

B: Wǒ yě yòu kě yòu è.

(Wǒ bù kě yě bù è.)

A: 我又渴又饿,你呢?

B: 我也又渴又饿。

(我不渴也不饿。)

3. A: Nǐ è hái shì bù è?

B: Wǒ bù è, wǒ yǒu diǎnr kě.

A: 你饿还是不饿?

B: 我不饿,我有点儿渴。

课 文

kèwén

Gāo xiānsheng máng jí le, wǎn shang Gāo xiānsheng yòu lèi yòu è. Míngtiān Gāo xiānsheng bú tài máng, Gāo tàitai yě bú tài máng.



高先生忙极了,晚上高先生又累又饿。明天高先生不太忙,高太太也不太忙。

生 词

shēngcí

1. ma	吗	an interrogative word	particule indiquant une interrogation (est-ce que)
2. ne	呢	particle	particule
3. háishi	还是	or	ou bien
4. wǒ	我	I, me	je, moi
5. wǒmen	我们	we, us	nous
6. lèi	累	tired	être fatigué
7. è	饿	hungry	avoir faim
8. máng	忙	busy	être occupé
9. kùn	困	sleepy	avoir sommeil
10. kě	渴	thirsty	avoir soif
11. gāoxìng	高兴	happy	être content
12. hěn	很	very	très
13. yě	也	too, also	aussi
14. tài	太	too	trop
15. dōu	都	all	tout, tous
16. . . . jí le	……极了	extremely	extrêmement
17. yǒu	有	to have	avoir, il y a
18. (yì)diǎnr	(一)点儿	a little bit	un peu
19. yòu. . . yòu. . .	又……又……	both. . . and	à la fois
20. bù. . . yě bù. . .	不……也不……	neither. . . nor	ne pas. . . ni. . .

练 习

liànxí

(一) 认读:(Read the following sentences.)

(Lisez les phrases suivantes.)

1. Míngtiān zǎoshang wǒmen lǎoshī bù máng.

2. Wǎnshang wǒ xiānsheng yòu lèi yòu kùn.
3. Nǐmen dōu lèi ma?
4. Nǐ bú lèi hái shì bú kùn?
5. Wáng lǎoshī, nín bú yòng kèqì, wǒ bù kě.
6. Duì bu qǐ, wǒ hěn lèi.

(二) 完成对话:(Complete the following conversations.)

(Complétez les dialogues suivants.)

1. A: Nǐ hǎo ma?
B: _____.
2. A: _____?
B: Wǒ bú kùn, nǐ ne?
A: _____.
3. A: Nǐmen è bu è?
B: Wǒ bú è, Wáng xiǎojie _____.
4. A: Gāo xiānsheng máng _____ Gāo tàitai máng?
B: Gāo xiānsheng _____, Gāo tài tai _____.
5. A: Wǒ bú è yě bú lèi, nǐ ne?
B: _____.
6. A: _____?
B: Wǒmen yòu è yòu kùn.

(三) 填空:(Fill in the blanks with proper words.)

(Complétez les parenthèses avec des mots convenables.)

1. Lǎoshī, nín lèi() lèi?
2. ()() wǒ tàitai gāoxìng jí le.
3. ()()(), wǒ tài máng. / Méi guānxi.